

再探「高興」類近義詞： 基於語料庫工具輔助之辨析研究^{*}

李詩敏¹

林慶隆

國家教育研究院語文教育及編譯研究中心

摘要

過去近義詞的研究，多由研究者參照偏誤或主觀選取，再逐句分析；此分析方式雖較細緻，但耗力費時。「高興」一詞討論甚多，但各家對孰為「高興」近義詞看法不一，本研究運用語料庫工具輔助找出並分析「高興」類近義詞 20 個；本研究根據詞性及論元結構，將 20 個詞分為四類：狀態句賓動詞、狀態謂賓動詞、狀態使動動詞、狀態不及物動詞。第一類再以可否作補語、動詞屬性是否為事實具意志、可否後接「起來」區辨；從顯著特徵來看，「高興」和其他詞差異最大。第四類依句法搭配再分類，第一次類可搭配祈願句，第二次類不可；第一次類中，「喜悅」和其他詞差異最大，「開心」和「快樂」最近似；第二次類中，「喜歡」和其他詞差異最大，「驚喜」和「欣悅」最近似。本研究將詞彙的上下文語境作為判別近義詞的考量依據，並從語意及句法探討近義詞的用法，研究方法客觀，本研究可應用至教學、教材編輯及工具書編纂。

關鍵詞：近義詞 華語文語料庫 詞性 搭配詞 動詞屬性 時貌特徵

1. 前言

第一語言及母語習得，通常是不知不覺習得的（吳覺銘 2009）。然而，

^{*} 本研究為科技部補助延攬科技人才計畫（MOST 105-2811-H-656-001 及 MOST 105-2811-H-656-002）部分研究成果，感謝科技部補助。本文初稿曾於「國際中國語言學學會第 25 屆年會」宣讀。感謝本期刊兩位匿名審查者提供寶貴建議，使本文更臻完善。文中如有疏漏，悉由作者負責。

¹ 本文通訊作者。

細緻的詞意分辨及使用，仍需透過學校國語文課程學習。以國民小學國語教科書為例，依據教育部民國 97 年「國民中小學九年一貫課程綱要」編撰的課本，南一版在第二學習階段課文中介紹：「語文中，意思相同的語詞，就互稱為同義詞……基本上同義詞在寫作的時候是可以互相替換的」（吳丹寧、周念魯、許展榮、陳靜宜、李翠玲 2015）；康軒版、翰林版則未在課文中提到「同義詞」，但也分別在課程第二、第一學習階段編排單元介紹相關知識。此外，民國 105 年公布的「十二年國民基本教育課程綱要：語文領域—國語文課程手冊（初稿）」明列在第一至第三學習階段應分辨同義詞、反義詞。簡言之，不論是在九年或十二年國民教育，從國語文課本和課程綱要內容可知，以中文為母語者仍須透過教學學習同義詞，以了解並分辨詞意。

另一方面，在二語的學習歷程中，近義詞被視為判斷學習者語言掌握精準度的關鍵所在。在華語近義詞學習的相關研究中，祖人植（1999）發現中高級華語學習者的詞彙偏誤主要為近義混淆，尤其以動詞近義詞的混淆最為嚴重；竺靜華（2006）認為外國學生最需了解同義詞／近義詞的異同，但字典往往無法為此提供答案；周晏菱（2011）主張華語文近義詞比英美語文近義詞更顯複雜；王意婷、陳浩然、潘依婷（2013）則指出，對華語學習者而言，近義詞辨析為詞彙學習難點之一。此外，在英語近義詞學習的相關研究中，Jafarpour, Hashemian and Alipour (2013) 指出，對以英語為二語的學習者而言，其學習的困難點之一為近義詞的運用；二語學習者無法分辨近義詞語意及意涵的差異，經常無法正確使用近義詞的搭配詞。從以上相關文獻可知，不管是華語或英語的二語學習者，近義詞的辨別及搭配詞為詞彙學習的困難點之一，近義詞也同時間接透露學習者的二語精熟度。

儘管在目前國語文課程綱要及課本均使用「同義詞」指稱意思相同的語詞，而《教育部重編國語辭典修訂本》²以「相似詞」指稱意義相近或相同的詞；但根據西方語言學研究觀點，從語言經濟原則 (Marschak 1965; Rosch 1978; Chomsky 1991; Vicentini 2003) 來看，完全同義詞 (perfect synonyms) (Taylor 1995, 2003) 少之又少，更精確地說，大多數同義詞其實是近義詞 (near-synonyms) (Pinker 1995; Taylor 1995, 2003; Saeed 2009)。本研究採用語言學及華語教學所使用的「近義詞」來指稱「核心語意相同，但次要或邊緣語意具細微差異的詞彙組」(李詩敏、白明弘、吳鑑城、黃淑齡、林慶隆 2016；

² 《教育部重編國語辭典修訂本》網址為 <http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdict/>。

李詩敏、林慶隆、黃淑齡、白明弘、吳鑑城 2016)，近義詞並不能完全替換，詞彙間的指涉、意涵、強調的語意成分、共現限制仍有些許不同。

在過去探討近義詞的文獻中，動詞「高興」持續為學者廣泛討論，Chang, Cheng and Huang (2000)、Liu (2016) 將「高興」視為情緒類動詞，探討「高興」的詞彙語意及句法表現；張慶慶（2009）分析「高興」類詞的演變與更替；蔡美智、黃居仁與陳克健（1999）以及張麗麗、陳克健與黃居仁（2000）均討論近義詞「高興」與「快樂」的異同；錢彬（2011）則分析近義詞「歡樂」與「快樂」。由以上文獻可知，學者討論近義詞時，對「高興」的近義詞選取考量不一；在目前分析近義詞的研究中，詞彙的選取多來自教材，或是由學者自行判定，或是參照中介語偏誤情形選取；而後分析近義詞的語意內涵及語法行為時，或參照辭典釋義，或輔以人工逐條檢視語料庫例句，以釐清易混淆處。³以上質性分析方式較適合用於近義詞少、語料數量不多之情形，優點為分析精細，缺點則為：（一）憑藉辭典查找近義詞，或以專家直覺選取近義詞，因選取依據不一，易流於主觀；（二）近義詞釋義參照辭典，但往往釋義循環；例如，在《現代漢語詞典》中，「相同」、「一樣」與「同樣」釋義循環（蔡美智 2010）；（三）當近義詞數量增多、語料量變多，以人工逐一檢視語料的方式便耗力費時。

基於近義詞辨析在一語及二語教學之重要性，同時為避免以上所提之人工選取判定近義詞的缺點，本研究將以語料庫為本，透過語料庫工具輔助將詞彙的上下文語境以矩陣方式表達，並採用近義詞偵測及判別原則（李詩敏、白明弘、吳鑑城、黃淑齡、林慶隆 2016）找出近義詞，可達到客觀選取近義詞之目的；而後再藉由語料庫查詢處理器（Corpus Query Processor，簡稱 CQP）語法檢索語料，可剔除部分雜訊，便利客觀觀察及分析「高興」類近義詞的搭配詞異同及句法表現。藉由本研究所歸納的近義詞辨析成果，可進一步應用在工具書編撰、教材編輯、教師教學及學生學習使用。

以下為本研究的章節安排，第二節探討相關文獻，第三節提出研究方法，第四節討論「高興」類近義詞辨析，第五節為本研究之結論。

2. 文獻探討

近義詞辨析，一般採用的研究方法為選取所要分析的近義詞，再利用語

³ 相關研究可參考：王意婷、陳浩然、潘依婷（2013）及 Chung (2011) 等著作。

料庫關鍵詞檢索功能查找例句，而後逐句檢視關鍵詞在例句中的搭配情形，以區辨近義詞異同。隨著語料庫工具的開發技術越趨成熟，近義詞辨析研究逐漸仰賴語料庫相關工具輔助以快速找出詞彙的句法異同，再由研究者分析解釋。

2.1 以人工逐一分析語料

過去研究選取近義詞，或依賴學者直觀選取數個詞彙為近義詞，或是參考辭典或教材所提供的相似詞、釋義相近的詞彙為近義詞；近年華語教學重視中介語語料，故也依據學習者詞彙偏誤或混淆情形選取近義詞。例如，王意婷、陳浩然、潘依婷（2013）從華語學習者角度出發，主張學習者的近義詞範圍遠比傳統定義來得更廣，因為對學習者而言，詞義相似、詞義概念相關、字音字形相近及母語負遷移等皆會造成學習者詞彙混淆誤用。

在「高興」的近義詞選取及分析方面，錢彬（2011）以直觀方式直接選取「歡樂」與「快樂」為近義詞，以人工檢視北大語料庫例句的方式觀察此組近義詞的句法和語意之異同。另一方面，蔡美智、黃居仁與陳克健（1999）根據「高興」與「快樂」可相互解釋，且兩者的及物性 (transitivity)、格位訊息 (case information)、情境類別 (situation type) 的類別都歸為同類，因而將「高興」與「快樂」視為近義詞；作者檢視「高興」與「快樂」在語料庫例句中的句法表現及語意特徵後，認為外在的句法表現是由內在的語意特徵來決定支配，因此從句型結構可了解詞彙的語意特徵，從語意特徵也可推知其句法表現，是故詞彙語意在句法中扮演主導角色。承襲以上認定「高興」與「快樂」為近義詞的判斷依據，張麗麗、陳克健與黃居仁（2000）以「高興」與「快樂」為例，詳細介紹如何利用語料庫以及動詞語意表達模式（“Module-Attribute Representation of Verbal Semantics (MARVS)”，簡稱“MARVS Representation”）(Huang, Ahrens, Chang, Chen, Liu and Tsai 2000) 分析「高興」與「快樂」的意義、詞類、語法功能分布、論元角色、時態 (aspect) 以及搭配情形，藉此瞭解並掌握兩者的異同。

關於以上分析近義詞之研究方法，張麗麗、陳克健與黃居仁（2000）認為雖有助於深入探討個別動詞，但數量仍太少，涵蓋範圍和類型也太狹窄，故而尚無法藉語意屬性來全面掌握語言規律性。本研究也認同僅仰賴人工判斷挑選或參照辭典訊息選取近義詞，抑或參考語料庫數據篩選，倘若後續仍由專家學者逐一分析比較例句用法，一旦面對龐大語料數量，人工逐一檢視

將有曠日廢時之虞，且因日久疲憊可能將有疏漏；因此，進一步開發語料庫工具以輔助及加速近義詞辨析實有其必要性。

2.2 以語料庫工具分析語料

在使用及開發語料庫工具以輔助詞彙研究的相關文獻中，其中以 Sketch Engine（多語語料庫索引典）⁴最為人所熟知且被廣泛利用（例如：Hu and Yang 2015）。Sketch Engine 具備多項功能如下：Word Sketch（詞彙特性速描）以一頁摘要的表達方式顯示與查找關鍵詞具有句法結構關係的搭配詞，Thesaurus（同近義詞）可查詢關鍵詞的同近義詞，Sketch Difference（速描異同）列出同近義詞的語法關係及搭配詞彙的異同（Kilgariff, Rychly, Smrz and Tugwell 2004; Kilgariff, Baisa, Bušta, Jakubíček, Kovář, Michelfeit, Rychlý and Suchomel 2014; Kilgariff, Keng and Smith 2015）。當 Sketch Engine 開始處理中文語料後，遂發展出「中文詞彙特性速描系統」（Chinese Word Sketch Engine），此系統同樣也具備上述 Sketch Engine 之功能，並結合「中文十億詞語料庫」（Chinese Gigaword Corpus）以及「中央研究院平衡語料庫 5.0 版」，提供大眾檢索中文詞彙在實際語言中使用的情形（Huang, Kilgariff, Wu, Chiu, Smith, Rychly, Bai and Chen 2005）。目前應用「中文詞彙特性速描系統」於中文詞彙分析的文獻包括：攝取類動詞「吃」和「喝」的比較（Hong and Huang 2006），「便利」和「方便」、「認識」和「知道」之比較（Hong 2014），華語學習者易混用詞彙「接收」與「接受」在錯誤分析及詞彙學習的情形（Wu and Wang 2016）。

以上應用語料庫及「中文詞彙特性速描系統」之研究方法可直接顯示關鍵詞的句法關係及搭配詞，並可進一步查詢近義詞、比較搭配詞的異同，不但可節省時間及人力，而且也具語料真實性和選取客觀性等優點。目前透過 Sketch Engine 官方網站，申請短期試用帳號檢索中文語料庫僅可使用簡體中文 zhTenTen 語料庫（由網路資料耙梳而來），簡體中文語料的句法剖析仍有不足之處；例如，以「快樂」為關鍵詞，其修飾語有「們以」、「們能夠」，足見斷詞仍不夠完善；而「快樂」的最高頻近義詞為「主題網」，此兩者的語意及句法差異極大；察看「快樂」與「主題網」速描異同，語料顯示「快樂」實為「主題網」的搭配詞，而非近義詞，足見簡體中文的句法剖析器仍有改善空間。在繁體中文方面，中央研究院於 2016 年修復「中文詞彙特性速描系

⁴ Sketch Engine 網址 <https://www.sketchengine.co.uk/>。

統」⁵，可免費註冊帳號使用中文十億詞語料庫 (Chinese GigaWord Corpus) 及中央研究院平衡語料庫 5.0 版共約 14 億字的語料，利用此系統可直接查詢同義詞；以「高興」為例，在兩個語料庫中可找到的近義詞，前者為：「高興」、「難過」、「期待」、「樂意」、「害怕」、「滿意」、「遺憾」、「關心」、「喜歡」、「鼓舞」、「得知」，後者為：「高興」、「難過」、「在乎」、「擔心」、「感謝」、「渴望」、「開心」、「喜歡」。繁體中文「中文詞彙特性速描系統」提供兩兩詞彙的比較，可輔助辨析近義詞的句法行為，但該系統的句法剖析尚未完善，常找到錯誤的句子中心語；此外，以「高興」為例，該系統提供的部分近義詞，如：「難過」、「害怕」、「遺憾」、「得知」、「在乎」、「擔心」明顯並非「高興」的近義詞。

另一方面，Shih與Hsieh (2016) 嘗試開發另一語料庫輔助工具，他們利用語法剖析器加工處理僅斷詞而未標記詞性的語料，藉此讓電腦自動建構描繪中文字詞間的語法依存關係，並進一步以此依存關係抽取近義詞，並將此抽取結果比對《同義詞詞林》，以評估抽取結果的準確率。進一步地，藉由依存關係建立一網頁檢索介面，供外界查詢比較近義詞及其搭配詞的句法功能。關於近義詞辨析，透過近義詞本身的句法功能及比較近義詞之搭配詞的句法功能以了解近義詞的異同，Shih與Hsieh所提的方法和上述張麗麗等人 (2000) 建議的搭配和互斥關係之看法相同；再者，根據語法依存關係抽取詞彙句法功能的作法，可得到詞彙的句法和語意關係，確實有助於近義詞辨析。Shih與Hsieh所開發的依存關係描繪、近義詞抽取及近義詞比較功能類似 Sketch Engine 所提供的 Word Sketch、Thesaurus 及 Sketch Difference 之功能，經其研究並初步以名詞賓語評估其自行開發的系統與 Sketch Engine 對同一動詞可提供的搭配詞數量，前者所提供的訊息遠較後者豐富。⁶文中提到詞彙依存句法關係描繪⁷已可透過網頁介面查詢，其程式碼亦已開源供下載⁸，同時透過網頁檢索，亦可查看兩個詞彙（例如：近義詞）的句法功能比較⁹。上述系統有助於本研究探討近義詞異同，然而，經實際使用以上介面網址，目前無法查詢，故而此研究成果尚無法採用。

⁵ 「中文詞彙特性速描系統」，網址為 <http://wordsketch.ling.sinica.edu.tw/>。

⁶ 詳細的評估比較過程及結果，請參見原文。

⁷ 網址 http://open.linguistics.ntu.edu.tw/near_synonym/sketch。

⁸ 下載網址 http://github.com/mhshih/near_synonym。

⁹ 網址 http://open.linguistics.ntu.edu.tw/near_synonym/near_synonym。

基於「中文詞彙特性速描系統」仍有改善之處，詞彙依存句法關係描繪介面無法查詢等因素，為提升近義詞研究，本研究將從具有語言實際使用情境的語料庫中找出「高興」的近義詞，並運用語料庫工具輔助以加速辨析。

3. 研究方法

在近義詞判別方面，本研究採用由國家教育研究院(以下簡稱「國教院」)所開發的「語義場關聯詞查詢系統」¹⁰與「華英雙語索引典系統」¹¹，並搭配臺灣師範大學雙語索引典¹²，同時運用(1)所列的近義詞偵測及判別規則(李詩敏、白明弘、吳鑑城、黃淑齡、林慶隆 2016)¹³，以客觀找出近義詞。

- (1) a. 詞性訊息：以達到解歧及增加詞彙鑑別度；
- b. 詞性異同：剔除詞性不同(名詞 Na, Nb, Nc, Nd 各為不同分類，動詞 V 和 A 視為一類)，以達到近義詞的部分可替換性；
- c. 英文翻譯：具部分相同英文翻譯，以達到近義詞的準確率；
- d. 詞素數目：近義詞之間的詞素數相同，以達到較為嚴謹的近義詞判定結果。

採用以上規則，可藉由語料庫篩選出豐富的近義詞。

在近義詞辨析方面，本研究採用國教院建置且已對外開放之「華語文語料庫」(Corpus of Contemporary Taiwanese Mandarin, 簡稱COCT; 截至 2017 年 12 月 31 日止，圖書語料量為 4 億 1 千萬字)(許添明、林慶隆、柯華蕙、張俊盛、陳浩然、高照明、蔡雅薰、張郁雯、陳柏熹、張莉萍 2017)，以「國教院索引典系統」¹⁴之語料庫查詢處理器(Corpus Query Processor, 簡稱CQP)

¹⁰ 「國教院語義場關聯詞查詢系統(雛型)」，網址為 <http://coct.naer.edu.tw/word2vec/>。

¹¹ 「國教院華英雙語索引典系統(試用版)」，網址為 <http://coct.naer.edu.tw/bc/>。

¹² 「臺灣師範大學雙語索引典」，網址為 <http://140.114.77.133:8801/>。

¹³ 原文有 5 項規則，最後一項「雙語對譯」為以近義詞的英文再次對應中文，以提高近義詞的召回率。因本研究僅探討較為核心的近義詞，故僅採用前 4 項規則，暫不採用「雙語對譯」規則以避免邊緣近義詞過多。此外，本研究採用的詞性標記來自「中央研究院漢語平衡語料庫」詞性標記，請參見網址 <http://asbc.iis.sinica.edu.tw/images/98-04.pdf>。

¹⁴ 「國教院索引典系統」，網址為 <http://coct.naer.edu.tw/cqpweb/>。

功能及語法檢索各近義詞，可直接觀察分析近義詞的搭配詞異同及句法表現。¹⁵

以「高興」的近義詞判別及辨析為例，先利用「語義場關聯詞查詢系統」找出 2000 個與「高興」在語言使用情境相似度高的語義場關聯詞，再採用（1）的規則，找出「高興」在雙語索引典中的英文對應為 *glad*、*happy*、*please*、*pleased*、*excited*、*delighted* 以及 *joy*；再找出這些英文字在雙語索引典的中文對應詞彙，即可客觀找出豐富的「高興」近義詞。經由以上研究方法，本研究找出「高興」之主要近義詞共 19 個，包括：「開心」、「興奮」、「雀躍」、「歡喜」、「慶幸」、「快樂」、「欣慰」、「快活」、「愉快」、「樂意」、「驚喜」、「歡欣」、「欣喜」、「喜歡」、「欣悅」¹⁶、「振奮」、「盡興」、「開朗」、「喜悅」；因此，「高興」組之近義詞包括「高興」本身在內，此組共計 20 個近義詞。在辨析方面，以搭配詞為例，倘若想找到「高興」右邊一至五個詞距離的搭配詞，利用「國教院索引典系統」CQP 可找到以下如圖 1 所示的依 *log-likelihood* 由大至小排出的關鍵詞：

¹⁵ CQPweb 檢索可幫助寫作及教學，相關研究可參考：劉萍、吳良平（2016）及劉萍、吳良平、劉麗亞（2016）。

¹⁶ 感謝審查委員提醒：就使用頻率在教學上的重要性，宜思考「欣悅」之類詞彙是否納入。因本研究所採用的語料庫工具，不論是「語義場關聯詞查詢系統」或「華語文語料庫」的圖書語料，語料來源均為書面語，故用法較偏向書面使用的「欣悅」一詞便被列為「高興」的近義詞之一。在本研究所採用的書面語語料中，「欣悅」一詞非低頻詞，且本研究其應用面向在工具書編撰、教材編輯、教師教學及學生學習，可提供一語及二語教學與學習使用，是故，本文並未將「欣悅」一詞刪除。惟「欣悅」在華語教學屬低頻詞，教師可依據學生程度及口語使用頻率以調整教學內容。

再探「高興」類近義詞

No.	Word	Total no. in whole corpus	Expected collocate frequency	Observed collocate frequency	In no. of texts	Log-likelihood
1	地	194,125	147.075	1,451	1243	4070.993
2	極了	2,432	1.843	293	266	2425.829
3	得	168,054	127.323	859	780	1828.105
4	見到	8,152	6.176	221	208	1158.038
5	。	2,967,468	2248.251	3,955	3309	1103.599
6	說	361,394	273.804	903	814	904.146
7	你	400,826	303.679	901	772	771.686
8	起來	31,595	23.937	256	245	751.744
9	：	371,419	281.399	824	727	690.898
10	不得了	1,652	1.252	92	92	614.432
11	看到	44,818	33.956	238	225	520.378
12	了	905,588	686.103	1,358	1240	518.288
13	高興	12,629	9.568	144	133	513.737
14	我	894,750	677.892	1,264	1118	408.756
15	，	6,381,737	4835.012	6,215	4708	394.218

圖 1：「高興」右邊常見的搭配詞

同樣地，查詢「高興」左邊一至五個詞距離的搭配詞，可依 log-likelihood 由大至小排出關鍵詞如圖 2：

No.	Word	Total no. in whole corpus	Expected collocate frequency	Observed collocate frequency	In no. of texts	Log-likelihood
1	很	208,705	158.122	3,890	3265	17746.983
2	非常	45,095	34.165	693	640	2870.524
3	我	894,750	677.892	2,368	1928	2593.013
4	不	631,107	478.147	1,911	1651	2465.832
5	心	47,180	35.745	511	472	1776.364
6	十分	15,886	12.036	309	292	1418.754
7	感到	19,758	14.969	317	290	1337.57
8	真	39,345	29.809	379	349	1234.049
9	聽	41,803	31.671	342	327	1010.693
10	讓	148,715	112.671	478	425	653.915
11	裡	156,805	118.801	463	428	573.862
12	會	282,187	213.794	629	576	530.478
13	高興	12,629	9.568	144	133	513.737
14	她	310,828	235.493	626	556	445.949
15	暗暗	943	0.714	57	56	390.158

圖 2：「高興」左邊常見的搭配詞

以上利用 CQP 功能即可快速得到關鍵詞的左右搭配詞，再進一步在搭配詞上點擊即可看到例句，便利研究分析之用。

再利用CQP語法檢索功能，可快速查出關鍵詞是否可當定語、狀語及補語；例如，以CQP語法查詢「高興」是否可當狀語，其檢索語法為：「高興 [的, 地] _V*」（亦即，「高興」後接「的」或「地」，再後接動詞），即可得到查詢結果如圖 3 所示：¹⁷

自然音樂裡流水蟲鳴的聲音和悅耳的旋律，	高興地問	Koyosan）這音樂你有愜意沒？K：好聽
親手打點孩子的早餐與中午的便當。她很	高興地說	，孩子已經出國念書了，每天母子仍然通
口試時，強調他對飛機很有興趣，朋友	高興的問	他：是哪一種飛機？學生回答：「
，當發出「噹」的聲音時，他就	高興地笑	，因為他知道他的假設對了：硬的
由此可知大王的賢明了。」文侯很	高興地問	：「那可以把任座找回來嗎？」翟黃答
靶。」兄弟三人也確實走不動了，就	高興地答應	了老人的邀請。第二天，黃桑老人把兄弟
女子跑得無影無蹤。幾個大喇嘛聽了，	高興地拍	著肚皮慶賀，說：「好了！時機來
給我吧！」妖孩聽見有人恭維他，	高興地點頭	說：「唔，你說得對。我每
了感情。但他總是躲著姑娘。姑娘不	高興地說	：「許馬索曲阿哥呀！我阿爸待你這樣好，
國王玩起來了。最後，國王贏了，便	高興地說	：「現在我贏了，您的卓朵措姆姑娘
魔鬼家裡借宿，小魔鬼聞到了生人味，很	高興地打開	門說：「今晚我可以飽餐一頓啦！」姑娘
」老牧人雙手捧著金光閃閃的金蛋，	高興地仔細	看著，撫摸著，吻著，他這一
……這……太好啦！」老牧人	高興地摟住	青年公莫的肩膀，淚流滿面地哽咽著，心裡
她看見了那指環映在水裡的影子，	高興地說	：「這是個多麼美麗的指環呵！上面
最後終於找著了那棵無花果樹和指環。她非常	高興地取下	指環來戴在自己的指頭上。這時，
，見到了阿媽冬尼海依，在阿媽跟前，	高興地跳	起舞來。 憨直的孩子爬到半空中，一
響。獵人回來了。在老遠的山坡上就	高興的喊道	：「卓瑪！卓瑪！你看我給你帶
他媽媽明天跟他一起去講。阿媽很不	高興地說	：「這我可說不出來，你要是知道
和螺葉公主相愛和受苦的經過，他還	高興地告訴	姐姐，美麗、善良、勤勞的螺葉公主，
壞事一樣。背起書包就要出門。歐巴桑很不	高興地說	：「怎麼不吃早飯？飯好了，菜

圖 3：「高興」為狀語之例句

本研究藉由以上語料庫相關工具的輔助，並採用 CQP 功能及語法檢索語料，可快速查詢關鍵詞的句法功能與搭配情形，以及動詞屬性與時貌特徵，可協助近義詞分析。

¹⁷ 「高興」當狀語時，其後多接「地」。《教育部國語辭典簡編本》及《教育部重編國語辭典修訂本》（網址為 <http://dict.concised.moe.edu.tw/jbdic/>）均載明置於副詞後的「的」通「地」，部分語料亦將動詞當狀語時，其後後的助詞寫成「的」，故本研究將「的」與「地」兩者均列入 CQP 檢索語法中。

4. 結果與討論

本節將利用上述研究方法分析「高興」類近義詞共 20 個的詞彙語意、詞性及論元結構、句法功能分布及搭配詞或句型，以及動詞屬性及時貌特徵等四個面向。¹⁸

4.1 詞彙語意

在詞彙語意方面，其來源主要參照「中文詞彙網路」(Chinese Wordnet，以下縮寫CWN)¹⁹，原因在於其提供精細的中文詞義區分，可協助辨別近義詞之語意；然而，「中文詞彙網路」目前可查詢 12,753 個詞，部分詞彙缺乏定義時，則其語意來源則為《教育部國語辭典簡編本》(以下縮寫JBDIC)。

- (2) a. 高興／開心／歡欣／欣喜／喜悅：形容因為特定事件而感到良好的情緒 (CWN)
- b. 雀躍：形容因為特定事件而感到高度良好的情緒 (CWN)
- c. 快樂／欣慰／愉快：形容感到享受和高興的 (CWN)
- d. 慶幸：形容因為期待以外的良好結果而感到的安慰的情緒 (CWN)
- e. 驚喜：形容期待之外的事件帶來的良好情緒 (CWN)
- f. 歡喜：感到高興、愉快 (CWN)
- g. 快活：形容感到暢快、歡樂 (CWN)
- h. 興奮：形容精神振作，情緒激動 (CWN)
- i. 樂意：高興地作後述事件 (CWN)
- j. 喜歡：快樂、高興 (JBDIC)
- k. 欣悅：歡欣喜悅 (JBDIC)
- l. 振奮：振作奮發 (JBDIC)
- m. 盡興：使興致得到最大的滿足 (JBDIC)
- n. 開朗：豁達、樂觀 (JBDIC)

¹⁸ 感謝審查委員的提醒，在此說明本研究總共實際分析的語料數量。藉由以上第三節的研究方法，採用 CQP 功能及 CQP 語法檢索所搜尋得到的 20 個近義詞所有語料筆數皆悉納入本研究實際分析中。考量本研究已在文中 4.3 節說明各句法功能分布情形，且藉由語料庫工具搜尋所得之語料亦經人工檢視調整，故本文未提供各詞彙各用法之語料筆數統計數字，以達呈現的一致性。

¹⁹ 「中文詞彙網路」，網址為 <http://lope.linguistics.ntu.edu.tw/cwn2/query/>。

由於中文詞彙具多義或歧義特性，因此部分定義需釐清。例如：「喜歡」在 CWN 的定義為「對特定對象有正面的經驗與感覺」，此義項類似於「喜愛」之義（例：「我很喜歡跟這樣的朋友聊天」），然而，此定義並非本研究所探討的「良好的情緒」之義（例：「媽媽收到弟弟親手畫的卡片，很是喜歡」），故改採 JBDIC 定義「快樂、高興」。又例如「高興」也有另一個義項，為「願意、喜歡」（例：「大家高興什麼時候喝茶就什麼時候下來」）；「歡喜」亦有另一個義項「喜歡、喜愛」（例：「老實說，我也不歡喜讀詹氏的名著《信仰的意志》」）；「開朗」也有另一個義項「明亮、開闊」（例：「由此更東北行，約二里，近棲賢寺，有『玉淵』，山勢較開朗」）。

總而言之，「高興」組近義詞的概括性語意應為「情緒良好」。在近義詞釋義上，必須注意選取詞彙語意及義項選取，應以此組近義詞的核心語意為考量，選取符合核心語意之義項，避免選取另一語意或義項。

4.2 詞性及論元結構

本研究採用的「華語文語料庫」詞性標記係依據「中央研究院漢語平衡語料庫」，因此，本文的詞性及論元結構探討亦根據「中文詞庫線上瀏覽系統」。

20

- (3) a. 開心／興奮／雀躍／歡喜／快樂／快活／愉快／驚喜／歡欣／欣喜／喜歡／欣悅／盡興／開朗／喜悅：狀態不及物動詞(VH)，只需一個必要論元，後不接賓語。
- b. 高興／慶幸／欣慰：狀態句賓動詞(VK)，需要兩個必要論元，後接動賓、句賓。
- c. 樂意：狀態謂賓動詞(VL)，需要兩個必要論元，後接動賓。
- d. 振奮：狀態使動動詞(VHC)，通常只需一個必要論元，但可以再另外帶一個必要論元（致使者causer）；當帶兩個論元時，致使者為主語。²¹

²⁰ 「中文詞庫線上瀏覽系統」，網址為 <http://ckipdictionary.iis.sinica.edu.tw/index.php>。

²¹ 感謝審查委員建議將「振奮」此類動詞再區分為動態動詞（使動類）與狀態動詞兩類，本研究嘗試從構式語法 (Construction Grammar) 角度說明為何本文未將此類動詞細分為兩類以及此類動詞的致使者何以被視為另一個必要論元之原因。參考構式語法相關文獻 (Goldberg 1995, 2006)，構式亦帶有語意，例如一般認為 *bake* 是及物動詞，但 *bake* 可出現在雙賓構式 (ditransitive construction)，例如 “She baked

「歡喜」在「中文詞庫線上瀏覽系統」被歸類為狀態句賓動詞，查詢語料庫例句後發現「歡喜」常後接動詞（組）；因此，我們認為「歡喜」的詞性可能需要調整。以下面例句為例：

- (4) a. 她們總是答說：「不會啦！師父，我們很歡喜做。」
b. 眼花撩亂之餘，我歡喜寫下了這篇吵來的序文。

在(4a)及(4b)，「歡喜」後面分別接「做」、「寫下了這篇吵來的序文」，這兩個動詞（組）表面上看似是「歡喜」的賓語，但經過仔細分析後，「歡喜」其實應該是句子的狀語而不是主要動詞，狀語「歡喜」後的「做」、「寫」才是該句的主要動詞。

為確認以上推論，我們找出更多「歡喜」的例句，請見(5)：

- (5) a. 幾年前的農曆過年，家家戶戶正歡喜過年，我也跟家人一起守歲。
b. 柳嫂子跟自己兄弟、外甥歡喜聊天。

從以上例句可知，「歡喜」後面的動詞，如(5a)「過年」、(5b)「聊天」均不是「歡喜」的賓語，因為(5a)及(5b)的語意並非表示主語高興於或樂意於從事「歡喜」後面動詞所指涉的動作；換言之，「歡喜」後的動詞所指涉的動作並非是造成高興或心情好的原因，(5a)及(5b)的語意是指主語以高興或心情好的狀態去從事「歡喜」後面的動詞所指涉之動作。因此，「歡喜」在(5)的句法功能是狀語，而非句子的主要動詞，(5a)、(5b)的主要動詞分別為「歡喜」後接的動詞，亦即「過年」及「聊天」。

為再次驗證以上結論，再看以下例句：

him a cake.”為「她烤了個蛋糕給他」之意；同理，不及物動詞 *sneeze* 可出現在致使移動構式 (caused motion construction)，例如“*He sneezed the napkin off the table.*”為「他打噴嚏打得把餐巾紙吹到桌子下」之意。類似地，本研究認為「振奮」出現在致使構式 (causative construction) 時，例如「這種故事題材，流傳不斷，振奮人心」，即帶有「X 令 Y 振奮」之意，且 X（致使者論元）為致使構式所認可而出現的另一個必要論元。從構式語法角度解釋，具有簡約、避免循環、避免為動詞設定不合理語意等優點 (Langacker 2009)。基於以上原因，本研究暫不將「振奮」再區分為動態動詞（使動類）與狀態動詞。

- (6) a. 基督教說「辛勤播種的，必歡喜收割。」
b. 好好吃一頓飯，歡喜喝一碗茶；一日喜樂無惱，一夜安眠無夢。

在(6)的例句中，「歡喜」恰好和其前後句形成排比句。在(6a)，「歡喜」和「辛勤」對仗排比；在(6b)，「歡喜」和「好好」對仗排比。顯而易見的是，「辛勤」及「好好」不是句子的主要動詞而是狀語，他們用以修飾後面的動詞(組)「播種」及「吃一頓飯」。

是故，由例句(4)至(6)可知，「歡喜」並非「中文詞庫線上瀏覽系統」所載的狀態句賓動詞，其詞性應更正為狀態不及物動詞。

4.3 句法功能分布及搭配詞或結構²²

句法功能分布則以關鍵詞的句法功能為分類，視其在語料庫中能否當謂語、定語、狀語、補語及可否名物化來定；搭配詞或句型則來自 CQP 功能檢索，並參考張麗麗等人(2000)介紹的祈願句(例：「祝你快樂」)、價值判斷句(例：「這件事不值得高興」)搭配句型。

根據動詞在句中的句法功能，可將動詞標誌為動詞是否可當謂語、定語、狀語及補語，同時也依據動詞在句中是否可當作名詞使用而標誌名物化特徵。當動詞可當謂語時，又以動詞可否搭祈願句(即：「祝你+動詞」)及價值判斷句(即：「值得+動詞」)而標記正負特徵。

(7) 高興：名物化程度低

- a. [+謂語]：[-祈願句]，[+價值判斷句]
- b. [+定語]
- c. [+名物化]
- d. [+狀語]、[+補語]：大多數搭配短暫性動詞

(8) 開心

- a. [+謂語]：[+祈願句]，[-價值判斷句]
- b. [+定語]：可搭配「時光」、「日子」、「微笑」等抽象延續性名詞
- c. [+名物化]
- d. [+狀語]、[+補語]：可搭配短暫性動詞和延續性動詞

²² 此處借用語音學的「顯著特徵」(distinctive feature) 來標誌詞彙是否具謂語、定語、狀語、補語及名物化等句法功能，[+] 表示詞彙具該項句法功能，[-] 表示詞彙不具該項句法功能。

- (9) 興奮：多慣用搭配；多做定語、狀語，名物化程度高；少做補語
- a. [+ 謂語]：[- 祈願句]，[+ 價值判斷句]
 - b. [+ 定語]：多慣用搭配，例「興奮之情」
 - c. [+ 名物化]：多慣用搭配，例「難掩興奮」、「略帶興奮」、「莫名興奮」；多搭配量詞「股」
 - d. [+ 狀語]：搭配短暫性動詞
 - e. [+ 補語]：搭配短暫性動詞
- (10) 雀躍：少做狀語、補語；名物化程度低；相較之下，多做謂語使用
- a. [+ 謂語]：[- 祈願句]，[- 價值判斷句]
 - b. [+ 定語]
 - c. [+ 名物化]
 - d. [+ 狀語]：搭配短暫性動詞
 - e. [+ 補語]
- (11) 歡喜
- a. [+ 謂語]：[+ 祈願句]，[- 價值判斷句]
 - b. [+ 定語]
 - c. [+ 名物化]
 - d. [+ 狀語]：可搭配短暫性動詞和延續性動詞；常省略結構助詞「地」，例「歡喜成長」、「歡喜度日」、「歡喜來到」
 - e. [+ 補語]：搭配延續性動詞，例：「活」、「過」
- (12) 慶幸：後接賓語的語意是意外的良好結果；少做定語、狀語；名物化程度低；不做補語；多做謂語使用
- a. [+ 謂語]：[- 祈願句]，[+ 價值判斷句]
 - b. [+ 定語]：結構助詞「的」或「之」不可省略
 - c. [+ 名物化]
 - d. [+ 狀語]：搭配短暫性動詞
 - e. [- 補語]
- (13) 快樂：名物化程度極高
- a. [+ 謂語]：[+ 祈願句]，[- 價值判斷句]；常與另一動詞搭配，形成並列結構

- b. [+定語]: 多搭配「日子」、「時光」、「生活」、「人生」等抽象延續性名詞
- c. [+名物化]
- e. [+狀語]、[+補語]: 可搭配短暫性動詞和延續性動詞

(14) 欣慰

- a. [+謂語]: [-祈願句], [+價值判斷句]
- b. [+定語]: 多搭配「笑容」、「眼神」、「表情」等表情相關名詞，不能修飾人
- c. [+名物化]: 多搭配量詞「絲」
- d. [+狀語]: 搭配短暫性動詞
- e. [-補語]

(15) 快活

- a. [+謂語]: [-祈願句], [-價值判斷句]; 常與另一動詞搭配，形成並列結構
- b. [+定語]
- c. [+名物化]
- d. [+狀語]、[+補語]: 可搭配短暫性動詞和延續性動詞

(16) 愉快

- a. [+謂語]: [+祈願句], [-價值判斷句]; 常與另一動詞搭配，形成並列結構
- b. [+定語]
- c. [+名物化]
- d. [+狀語]、[+補語]: 可搭配短暫性動詞和延續性動詞

(17) 樂意: 少做定語、狀語、補語; 無名物化情形

- a. [+謂語]: [-祈願句], [-價值判斷句]
- b. [+定語]
- c. [-名物化]
- d. [+狀語]: 搭配短暫性動詞
- e. [+補語]: 搭配短暫性動詞

- (18) 驚喜：不做補語；常搭配兼語句出現
- 〔+調語〕：〔－祈願句〕，〔－價值判斷句〕
 - 〔+定語〕
 - 〔+名物化〕：多搭配量詞「陣」、「份」
 - 〔+狀語〕：搭配短暫性動詞
 - 〔－補語〕
- (19) 歡欣：少做定語、狀語；名物化程度低；不做補語；多做謂語使用
- 〔+調語〕：〔－祈願句〕，〔－價值判斷句〕；常與另一動詞搭配，形成並列結構
 - 〔+定語〕
 - 〔+名物化〕：多搭配量詞「絲」
 - 〔+狀語〕：搭配短暫性動詞
 - 〔－補語〕
- (20) 欣喜：不做補語
- 〔+調語〕：〔－祈願句〕，〔+價值判斷句〕
 - 〔+定語〕
 - 〔+名物化〕
 - 〔+狀語〕：搭配短暫性動詞
 - 〔－補語〕
- (21) 喜歡：只做謂語，且前面常搭配「很是」；不做定語、狀語、補語；無名物化情形；主語常是「心中」或「心裡」
- 〔+調語〕：〔－祈願句〕，〔－價值判斷句〕；常搭配「很是」，主語之前常有一個讓經驗者心情好的事件
 - 〔－定語〕
 - 〔－名物化〕
 - 〔－狀語〕
 - 〔－補語〕
- (22) 欣悅：少做定語、狀語；不做補語；名物化程度低；謂語使用的頻率亦低
- 〔+調語〕：〔－祈願句〕，〔－價值判斷句〕

- b. [+ 定語]
- c. [+ 名物化]
- d. [+ 狀語]：搭配短暫性動詞
- e. [- 補語]

(23) 振奮：不做補語；名物化程度低；常搭配兼語句

- a. [+ 調語]：[- 祈願句]，[+ 價值判斷句]
- b. [+ 定語]
- c. [+ 名物化]
- d. [+ 狀語]：搭配短暫性動詞
- e. [- 補語]

(24) 盡興：多做狀語、補語；少做定語、調語；名物化程度低

- a. [+ 調語]：[- 祈願句]，[- 價值判斷句]
- b. [+ 定語]
- c. [+ 名物化]
- d. [+ 狀語]、[+ 補語]：搭配短暫性動詞

(25) 開朗

- a. [+ 調語]：[- 祈願句]，[- 價值判斷句]；常與另一動詞搭配，形成並列結構
- b. [+ 定語]：多搭配和人相關特質之中心語，例「態度」、「個性」、「笑聲」
- c. [+ 名物化]
- d. [+ 狀語]、[+ 補語]：搭配短暫性動詞

(26) 喜悅：名物化程度高

- a. [+ 調語]：[+ 祈願句]，[- 價值判斷句]；常與另一動詞搭配，形成並列結構
- b. [+ 定語]：多搭配抽象不可屬名詞，例「心情」、「感受」、「表情」、「人生」，偶而搭配可屬名詞，例「眼淚」
- c. [+ 名物化]：多搭配量詞「絲」、「種」
- d. [+ 狀語]：搭配短暫性動詞
- e. [+ 補語]：多搭配延續性動詞，例：「過」、「(生)活」

針對以上分析結果，部分詞彙的特殊搭配及分布情形須進一步說明。例如，「喜歡」只能當謂語使用，且其語意特殊，易跟高頻使用的語意「喜愛」混淆，需特別釐清；當「喜歡」表情緒良好的語意時，其前面常搭配「很是」，且主語前常搭配原因，表示是一個事件讓經驗者情緒良好；例句請見（27）：

- （27）a. 媽媽收到弟弟親手畫的卡片，很是喜歡。
b. 母親回到家裡告訴兒子：「船夫們答應帶你去。」丹秀很是喜歡。
c. 龍王見他心術正，不貪財，很是喜歡。
d. 有次出訪時行經北二高，看見建商的廣告，老闆一時興起，就驅車前往，看見這個社區依山傍水，很是喜歡。

在（27）中，「喜歡」前面的「很」為程度副詞，「是」為表強調的助詞；在「很是喜歡」之前的陳述皆為讓經驗者情緒良好的原因，多為一個事件。

相對地，當「喜歡」表示「喜愛」的意思時，不搭配「很是」，可搭配「很」，且喜愛的對象或事件常在「喜歡」之後，例句如（28）：

- （28）a. 媽媽很喜歡收到弟弟親手畫的卡片。
b. 丹秀很喜歡船夫們答應帶他去。
c. 龍王很喜歡他心術正，不貪財。
d. 老闆很喜歡這個社區依山傍水。

以上（28）之例句改寫自（27），表「喜愛」的「喜歡」為狀態句賓動詞，後面可接句子賓語或動詞賓語，搭配「很」；表「快樂」（情緒良好）的「喜歡」為狀態不及物動詞，後面不接賓語，故常出現在句末，並搭配「很是」。

追本溯源，事實上，表「情緒良好」的「喜歡」在三國時期便已出現，在《教育部重編國語辭典修訂本》有關表示快樂或高興的「喜歡」釋義如（29）所示：

- （29）a. 閒者北遊，喜歡無量。《三國魏·應璩〈與從弟君苗君胄書〉》
b. 立即上院，把放聶犯的情形稟知撫憲，撫憲亦很是喜歡，極讚他辦事能幹。《文明小史·第三八回》

由例句（29）可知，「喜歡」表情緒良好之義起源很早，但後來在語言演變及語言競爭的過程中，「喜歡」的「喜愛」義漸趨牢固深化（entrenchment），

導致「喜愛」義較常被使用而有特殊化 (specialization) 傾向，而「高興」義則更迭由其他較常被使用且具特殊化之表情緒良好的詞彙來代換「喜歡」。但在語意演變過程中，「快樂」義並未完全消失。請見以下例句 (30)：

- (30) 他對他的生命很喜歡、很喜悅、很有趣，而且多元化，甚至他的生命，會覺得怎麼樣，每天都很有興趣。

在 (30)，若由文字對仗排比來看，「喜歡」對仗「喜悅」及「有趣」，應表「高興」，但由於「喜歡」前面為介詞片語「對他的生命」，故「喜歡」也可表「喜愛」。類似 (30) 這樣的句子透露出「喜歡」在語言演變中留下演變痕跡，同時具有多義，具語言演變之層次性 (layering)。²³

此外，在語言競爭情形下，「欣悅」雖然也表示情緒良好，但實際上並非此類語意的高頻動詞。根據語料庫顯示，「欣悅」的使用頻率極低，不做補語使用，鮮少當作定語、狀語使用，名物化程度低，甚至連當調語使用的頻率亦低。其主語可以為經驗者，也可以是經驗者內心，請見以下例句：

- (31) a. 包大人此次大駕降臨，蒲州百姓無不欣悅。
b. 親臨大自然的美景，可以使你敞開心胸，精神欣悅。
c. 登山讓你把分別心和思考工作暫時擱下，會覺得神情欣悅。

在例句 (31)，「欣悅」的主語為經驗者「蒲州百姓」，而 (31b) 及 (31c) 雖然欣悅者均是「你」，但真正的主語分別為由人衍生而出的感官「精神」及「神情」。由此可推，「欣悅」現多用於表示精神與心靈層面的愉悅，鮮少顯露在外，後者語意的使用情境多由「高興」或「雀躍」等詞彙取代。

再就動詞類型與是否可做補語之關係來看，張麗麗等人 (2000) 對「高興」與「快樂」的分布情形提出以下觀點，請見 (32)：

- (32) 當一個動詞用作名詞修飾語時，多半是用來指涉其持久的性質，所以僅能表示持久狀態的「快樂」用做定語的狀況會比「高興」來得多，所能修飾的中心語範圍也會比較大。

從本研究的「高興」類近義詞來看，「興奮」較「高興」做定語的頻率更高，

²³ Bybee (2003) 認為字串被高頻使用將導致詞彙特別被儲存於記憶中且容易被提取使用，最後變成牢固深化，此即“entrenchment”。此外，Hopper (1991, 1996) 介紹語言演變所遵守的幾項規則，包括此處所提的特殊化原則及層次性原則。

但「興奮」又常搭配短暫性動詞，且「興奮」語意並非指情緒良好狀態為恆久；單就以上來看，似與（32）的結論相悖。再看「高興」類近義詞中其他常做定語者，如「快樂」、「愉快」、「喜悅」，此三個近義詞確實多搭配延續性動詞及名詞，又和（32）之結論相符。細究「興奮」當定語用時，多為慣用搭配，例如：「興奮心情」、「興奮狀態」、「興奮程度」及「興奮之情」，雖然「興奮」常做定語，但其所修飾的中心語範圍極為固定。因此，本研究認為做定語的「興奮」與其後名詞搭配已漸趨牢固深化，以致「興奮」雖用以表達狀態改變，但卻多做定語，所修飾的中心語範圍亦不大。

最後，關於動詞和名物化的關係，張麗麗等人（2000）對名物化提出以下看法，請見（33）：

- （33）一個事件用作名物化動詞時，它的指涉功能被強調，而整個事件被當作一個單位看待，在此情況下，表示均質持久狀態的動詞比較適用於此，所以「快樂」的名物化傾向高。

針對（33）的結論，本研究以「高興」組近義詞來驗證；以「高興」和「快樂」為例，在本研究所使用的語料庫中，前者名物化程度遠低於後者，顯而易見，短暫性動詞「高興」的名物化傾向比持久性動詞「快樂」為低。因此，就「高興」和「快樂」而言，本研究支持（33）之觀點。再以「興奮」、「驚喜」及「愉快」為例：

- （34）*a. 祝您興奮！
 *b. 祝您驚喜！
 c. 祝您愉快！

以上例句（34a）及（34b）不合法，「興奮」及「驚喜」無法搭配祈願句共現，由此可推論「興奮」及「驚喜」為短暫性動詞；例句（34c）則為合法，「愉快」可搭配祈願句共現，由此可知「愉快」為持久性動詞。然而，在語料庫中的分布，「興奮」及「驚喜」當名物化使用的語料筆數均遠多於「愉快」當名物化使用的語料筆數之數倍；因此，就「興奮」、「驚喜」及「愉快」的名物化情形而言，短暫性動詞「興奮」、「驚喜」的名物化傾向比持久性動詞「愉快」還高，故與（33）之論點相悖。關於動詞名物化情形，本研究認為在近代漢語中，動詞當名詞使用的情形有增加之趨勢，例如何萬順、蔡維天、張榮興、徐嘉慧、魏美瑤及何德華（2016）所提到的「進行一個 XX 的動作」，

這便是動詞名物化之產物；又如以下語料顯示：

- (35) a. 主刀醫生下達麻醉醫囑，麻醉醫生開始進行麻醉的動作。
b. 如果你能哼著歌曲，進行沐浴，邊哼邊唱，尤其回味年少時所唱的歌，更能透過回憶，重溫無憂無慮的青少年時代。

例句(35a)「麻醉的動作」即是動詞「麻醉」當名詞使用之情形；例句(35b)「進行沐浴」雖不是典型的「進行一個 XX 的動作」句型，但也是名物化的另一種形式，動詞「沐浴」直接當名詞使用。從近年熱門議題語言癌如「進行一個 XX 的動作」以及例句(35)顯示，近代漢語動詞有名物化的傾向，因而導致短暫性動詞的名物化現象高於持久性動詞。

4.4 動詞屬性及時貌特徵

動詞屬性亦參考張麗麗等人(2000)所建議的「控制」(用以辨別各詞彙是否可搭配祈使句來控制行為，以是否可搭配命令句「別+動詞」來判別)、「事實」(用以區辨各詞彙是否可搭配「不」來否定行為的存在狀態，以是否可被「不」否定來判別)與「意志」(用以區分各詞彙是否可搭配表意願的情態詞來表達主事者具有執行行為的意志，以是否可搭配「一定要」來判別)屬性，時貌特徵之判斷則採用漢語最常見的句法時貌「了」、「著」、「過」及詞彙時貌「起來」、「下去」，以判別事件結構是否為狀態、是否具有端點、是否具瞬成性(punctuality)。

以下為 20 個「高興」類近義詞的動詞屬性及時貌特徵：

(36) 高興

- a. [+控制], [-事實], [-意志]
b. [+了], [+著], [+過], [+起來], [+下去]

(37) 開心

- a. [-控制], [-事實], [+意志]
b. [+了], [+著], [+過], [+起來], [+下去]

(38) 興奮

- a. [+控制], [+事實], [-意志]
b. [+了], [+著], [+過], [+起來], [-下去]

(39) 雀躍

- a. [－控制], [＋事實], [－意志]
- b. [＋了], [＋著], [－過], [＋起來], [－下去]

(40) 歡喜

- a. [－控制], [＋事實], [＋意志]
- b. [＋了], [＋著], [＋過], [＋起來], [－下去]

(41) 慶幸

- a. [＋控制], [＋事實], [＋意志]
- b. [＋了], [＋著], [－過], [＋起來], [－下去]

(42) 快樂

- a. [－控制], [－事實], [－意志]
- b. [＋了], [＋著], [＋過], [＋起來], [＋下去]

(43) 欣慰

- a. [＋控制], [＋事實], [－意志]
- b. [＋了], [＋著], [－過], [－起來], [－下去]

(44) 快活

- a. [－控制], [－事實], [－意志]
- b. [＋了], [＋著], [＋過], [＋起來], [－下去]

(45) 愉快

- a. [－控制], [－事實], [－意志]
- b. [＋了], [－著], [＋過], [＋起來], [－下去]

(46) 樂意

- a. [－控制], [－事實], [－意志]
- b. [＋了], [－著], [－過], [－起來], [－下去]

(47) 驚喜

- a. [－控制], [＋事實], [－意志]
- b. [＋了], [－著], [－過], [－起來], [－下去]

(48) 歡欣

- a. [－控制], [＋事實], [－意志]
- b. [－了], [－著], [－過], [＋起來], [－下去]

(49) 欣喜

- a. [＋控制], [＋事實], [－意志]
- b. [＋了], [－著], [－過], [＋起來], [－下去]

(50) 喜歡

- a. [－控制], [＋事實], [－意志]
- b. [－了], [－著], [－過], [－起來], [－下去]

(51) 欣悅

- a. [－控制], [＋事實], [－意志]
- b. [－了], [－著], [－過], [－起來], [－下去]

(52) 振奮

- a. [＋控制], [＋事實], [＋意志]
- b. [＋了], [＋著], [－過], [＋起來], [－下去]

(53) 盡興

- a. [－控制], [＋事實], [＋意志]
- b. [－了], [－著], [－過], [－起來], [－下去]

(54) 開朗

- a. [－控制], [＋事實], [－意志]
- b. [＋了], [－著], [－過], [＋起來], [－下去]

(55) 喜悅

- a. [－控制], [＋事實], [－意志]
- b. [－了], [－著], [－過], [－起來], [－下去]

囿於篇幅，本研究不一一列舉以上 20 個「高興」類近義詞的動詞屬性及時貌特徵例句，僅以動詞屬性皆為[＋]的「振奮」以及時貌特徵皆為[＋]的「高興」為例，說明本研究論證的依據及過程。

以「振奮」的動詞屬性來看，請見(56)：

- (56) a. 早點休息，別太振奮。
b. 這個來訪(*不)振奮我們低迷的士氣。
c. 一定要振奮起來，眼淚不是白流的啦！

在(56a)，「振奮」可以搭配命令句，這表示主事者可操控此動詞所指涉的動作或狀態，因此「振奮」為〔+控制〕。在(56b)，「振奮」不能被「不」否定，這表示「振奮」核心概念中已經表示這是一個事實，不容否定執行的意願或存在的狀態，因此「振奮」為〔+事實〕。在(56c)，「振奮」可搭配「一定要」，這表示主事者具有行使此動作的意圖，因此「振奮」為〔+意志〕。

再看「高興」的時貌特徵為例，請見(57)：

- (57) a. 雖然高興了一下下，不過馬上就明白這個假說完全是不科學的。
b. 中年秀才正高興著，卻見門外走進來一個和尚。
c. 我從來沒有那麼高興過，而且永遠再也不會那麼高興。
d. 國王一聽，高興起來，便派人去找這種草藥。
e. 心情不好時我會唱些哀愁的調子，唱得掉下淚來，然後我會唱些輕快、活潑的歌，然後便一直高興下去。

在(57)，「高興」後可接「了」、「著」、「過」、「起來」、「下去」，因此「高興」的時貌特徵皆標記正特徵。

4.5 小結

綜合以上各特徵，本研究將 20 個「高興」類動詞分類如下圖：

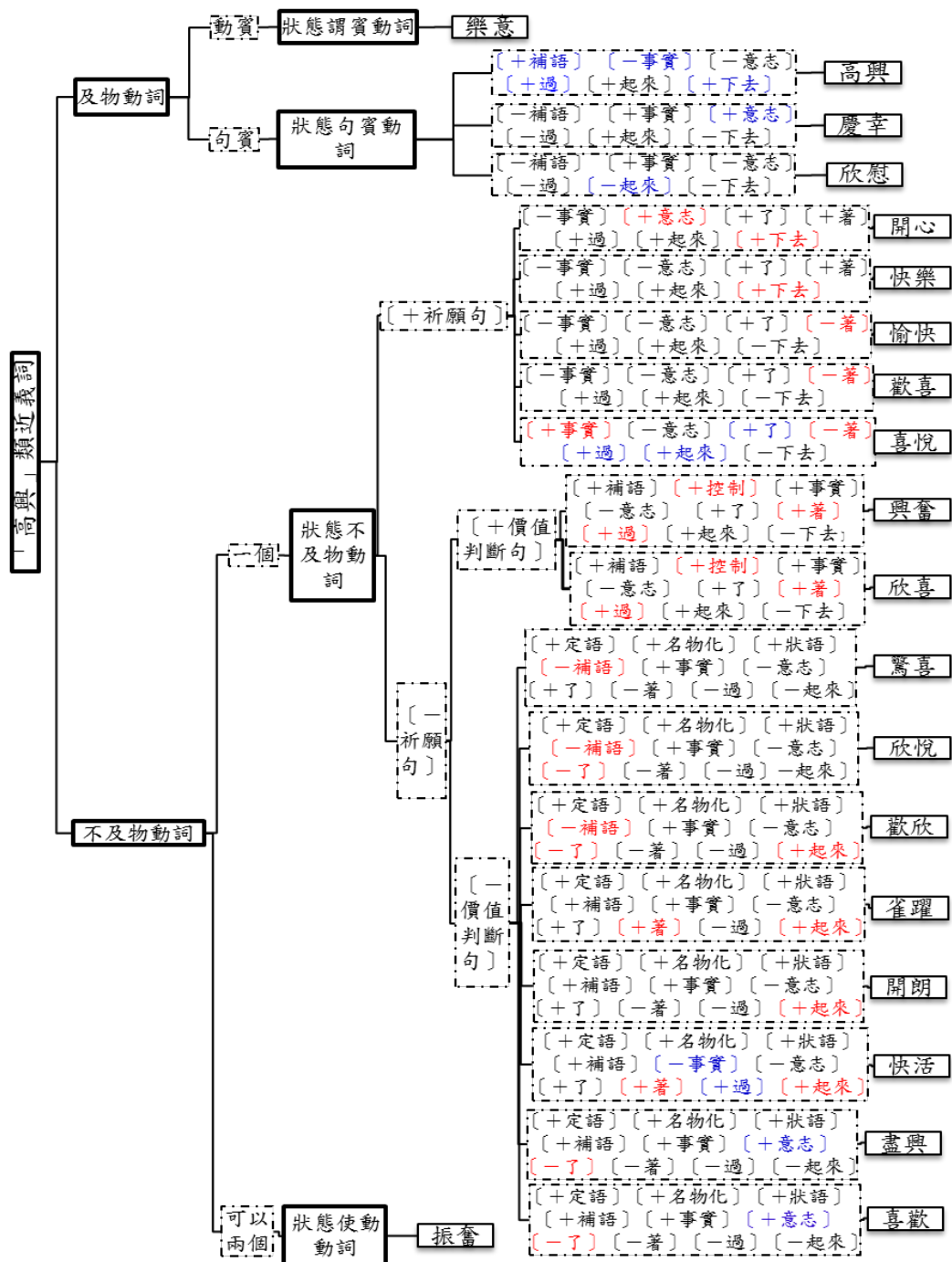


圖 4：「高興」類近義詞的分類

在圖 4 中，「高興」類動詞依照動詞的及物性分成兩類：及物動詞、不及物動詞；及物動詞依照賓語類型分成兩類：狀態謂賓動詞、狀態句賓動詞；狀態句賓動詞的三個動詞再以動詞屬性及時貌特徵區分；不及物動詞依照論元數分成兩類：狀態不及物動詞、狀態使動動詞；狀態不及物動詞再依序以是否可搭配祈願句、價值判斷句來區分，最後再以動詞的句法功能、動詞屬性及時貌特徵來區分所有動詞。

換言之，「高興」類動詞根據詞性及論元結構，可分為四類：（一）狀態句賓動詞：「高興」、「慶幸」、「欣慰」；（二）狀態謂賓動詞：「樂意」；（三）狀態使動動詞：「振奮」；（四）狀態不及物動詞：「開心」、「興奮」、「雀躍」、「歡喜」、「快樂」、「快活」、「愉快」、「驚喜」、「歡欣」、「欣喜」、「喜歡」、「欣悅」、「盡興」、「開朗」、「喜悅」。第一類近義詞可以近義詞是否可作補語（「高興」可作補語）、動詞屬性是否為事實（「高興」不具事實屬性）、是否具意志（「慶幸」具意志屬性）、是否可後接「起來」（「欣慰」不可後接「起來」）等句法句型區辨；從顯著特徵來看，和其他近義詞表現差異最大的近義詞是「高興」。第四類近義詞可依據句法搭配情形再分為兩個次類，第一次類可搭配祈願句，如：「開心」、「歡喜」、「快樂」、「愉快」、「喜悅」，第二次類不可搭配祈願句，如：「興奮」、「欣喜」、「雀躍」、「快活」、「驚喜」、「歡欣」、「喜歡」、「欣悅」、「盡興」、「開朗」；在第一次類中，差異性最大的近義詞是「喜悅」，「喜悅」在時貌特徵上不可後接「起來」，而「開心」和「快樂」最近似，但「開心」和「快樂」仍可以動詞屬性是否具意志來區分；在第二次類中，三個近義詞具區別特徵：「喜歡」不可作定語、狀語，「快活」不具事實屬性，「盡興」具意志屬性；第二次類中，差異性最大的近義詞是「喜歡」，表現最近似的則是「驚喜」和「欣悅」，但「驚喜」和「欣悅」仍可以是否可後接時貌標記「了」加以區辨。

5. 結論

在過去研究近義詞時，因缺乏近義詞偵測及辨析之輔助工具，故無法有效利用具有語言實際使用情境之語料庫以快速了解近義詞相似及相異之處。藉由本研究使用的近義詞偵測工具，可先在語料庫中找出 2000 個詞彙，再經由近義詞判別原則，包括：詞性是否相同、英文翻譯語意是否相近、詞素數目是否相同等原則，可找出若干個在語意及句法等使用情境相似之近義詞；

而後，藉由近義詞辨析工具之輔助，可分析近義詞的句法功能、搭配詞或句型，以及動詞屬性及時貌特徵。

以「高興」類近義詞為例，本研究所找出的近義詞共 20 個。試比較各家所列「高興」類的近義詞，詳見下表：

表 1：各研究的「高興」類近義詞²⁴

系統或辭典名稱		「高興」類近義詞
本研究		高興 開心 興奮 <u>雀躍</u> 歡喜 <u>慶幸</u> 快樂 <u>欣慰</u> 快活 愉快 樂意 <u>驚喜</u> 歡欣 欣喜 喜歡 <u>欣悅</u> <u>振奮</u> <u>盡興</u> <u>開朗</u> 喜悅
中文詞彙特性 速描系統	中文十億字語料庫 2.0 版	高興 難過 期待 樂意 害怕 滿意 遺憾 關心 喜歡 鼓舞 得知
	中央研究院漢語平 衡語料庫	高興 難過 在乎 擔心 感謝 渴望 開心 喜歡
《現代漢語同義詞詞典》 《繪圖：同義詞辨析造句詞典》		高興 愉快
《現代漢語同義詞典》		高興 愉快 興奮 喜歡
《1700 對近義詞語用法對比》		高興 興奮 愉快
《教育部國語辭典簡編本》		高興 開心 愉快
《教育部重編國語辭典修訂本》		高興 得意 痛快 開心 快樂 快活 歡樂 歡喜 歡躍 喜悅 興奮 怡悅 愉快

²⁴ 畫線者為本研究與其他研究不同的「高興」類近義詞。

表 1：各研究的「高興」類近義詞（續）

《同義詞詞林》	高興 開心 愉快 歡快 稱快 快活 快樂 歡樂 歡娛 歡愉 歡欣 歡喜 喜歡 欣喜 欣然 怡然 陶然 愉悅 融融 樂意 樂 歡 喜 快 欣 怡 樂陶陶 樂滋滋 樂呵呵 樂悠悠 樂融融 喜衝衝 喜滋滋 喜洋洋 喜氣洋洋 興沖沖 甜絲絲 美絲絲 美滋滋 歡欣鼓舞 賞心悅目 如獲至寶 僖 高高興興 逸樂 欣悅 悅 欣欣然 快快樂樂 歡歡喜喜 歡悅 喜悅 先睹為快 其樂融融 撒歡 暗喜 為之一喜 愷
---------	--

從表 1 所列之近義詞可看出各家對於近義詞定義及選取標準並不相同，在本研究所找出的 20 個「高興」類近義詞中，有 8 個並未出現在上列其他研究當中，雖然數量近二分之一，但多數的語意仍表示情緒良好之義。此外，由於本研究採用半自動分析方式，故所得結果較同樣是採用語料庫分析之「中文詞彙特性速描系統」，更符合一般大眾對近義詞的定義。再者，傳統選取近義詞多從語意著手，較少考慮句法功能，本研究貢獻在於從語意及句法著手選取近義詞，並採用語料庫輔助工具將詞彙上下文語境納入考量以判別近義詞，較其他人工編輯的近義詞辭典或自動分析的近義詞系統更能客觀提供豐富且在語意及句法上均相似之近義詞。

本研究成果可進一步提供一語及二語的教師教學和學生學習之用，也可應用至工具書編撰及教材編輯。在教學方面，一語教學教師在國民小學第一階段以及二語教學教師可針對語言程度中級以上的外籍學習者，以詞語替換方式讓學生了解近義詞在句法表現上的不同；例如，雖然「高興」和「快樂」是近義詞，但「高興」後面可以接句子，「快樂」後面卻不可接句子。²⁵在工具書撰寫及教材編輯方面，過去研究在近義詞釋義上的缺失多是以繁御簡或循環釋義、未考量詞彙的難易度。例如，「中文詞彙網路」對「高興」的定義

²⁵ 感謝審查委員的建議，本文在此加注說明近義詞的教學適用對象。

是「形容因為特定事件而感到良好的情緒」，在國教院所建立的華語學習者詞語分級表中，「高興」為Pre-A詞彙，「感到」、「情緒」分別為B1及B2詞彙，因此「中文詞彙網路」對「高興」的釋義則有以較困難詞彙解釋較容易詞彙之虞。又例如，《教育部國語辭典簡編本》以「愉悅」解釋「快樂」，但又以「快樂」解釋「愉悅」，有釋義循環之虞。本研究建議在教學上可參考國教院所建立的詞語分級；20個「高興」類近義詞的詞語分級如下表：

表2：「高興」類近義詞在國教院詞語分級的級別分布（初稿）²⁶

「高興」類近義詞	級別
高興	Pre-A
快樂	Pre-A
喜歡	Pre-A（喜愛義）
開心	A2
歡喜	B2
愉快	B1
興奮	B1
喜悅	B2
樂意	B2
驚喜	B2
慶幸	C1
欣慰	C1
快活	C1
欣喜	C1
振奮	C1
開朗	C1
雀躍	C2

²⁶ 國教院詞語分級預計完成 14,000 個詞的分級，共分三等七級。經選擇語料、詞彙篩選、詞彙分級、專家諮詢調校四個階段，截至 2017 年底，已完成第一至第六級共 8,000 詞的調校，預計於 2018 年底完成所有詞語分級。因分級尚未完成，因此本文所提供之「高興」類近義詞的級別分布僅為初稿。

表 2：「高興」類近義詞在國教院詞語分級的級別分布（初稿）（續）

歡欣	C2
盡興	C2
欣悅	（未在 14,000 詞內）

在近義詞教學上，由簡至難循序漸進，考量詞語分級的難易度，以較簡單的詞彙去解釋較困難的詞彙，先教學生學習Pre-A之「高興」、「快樂」，再學習其他詞彙。同時參考蕭惠貞、陳昱蓉（2014）所提的從基礎義到抽象義、從基本義到延伸義，並以線索詞輔助詞意學習，或是參考林于婷、陳浩然、王敬淳（2014）所建議的從學習者偏誤情形來評估教學順序，並運用圖片影像及正誤對比教學突顯語法重點；以上教學建議均從學習者符合認知發展角度出發，對學習與教學均有所助益。²⁷

在未來進一步研究上，由於本研究為半自動分析，相較於「中文詞彙特性速描系統」完全自動化處理之模式仍不夠迅速，故未來希望朝向全自動化判別近義詞之目標前進。同時，在圖 4 的「高興」類近義詞分類中，本研究採以表現於外的句法作為第一層分類標準；在辨析考量多面向因素之下，究竟何種特徵或何種屬性扮演近義詞區辨的最重要因素，可在未來繼續探究。此外，本研究找出近義詞的考量包括語意及句法因素，因此「高興」和「快樂」並非最相像的近義詞，但傳統分析多採用「高興」及「快樂」作為分析對象，因此，未來應思考在考量語意、句法及語言使用情境之下以取得現代科技及傳統認知對近義詞選取之平衡。

引用文獻

- Bybee, Joan. 2003. Mechanisms of change: The role of frequency. *The Handbook of Historical Linguistics*, eds. by Brian D. Joseph, and Richard D. Janda, 602-647. Oxford: Blackwell.
- Chang, Li-li, Keh-jiann Chen, and Chu-Ren Huang. 2000. Alternations across semantic fields: A study on Mandarin verbs of emotion. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5.1: 61-80.
- Chomsky, Noam. 1991. Some notes on economy of derivation and representation. *Principles and Parameters in Comparative Grammar*, ed. by Robert Freidin,

²⁷ 感謝審查委員對本研究應用於教學面向所提供之參考與建議。

- 417-454. Cambridge: MIT Press.
- Chung, Siaw-Fong. 2011. A corpus-based analysis of “create” and “produce.” *Chang Gung Journal of Humanities and Social Sciences* 4.2: 399-425.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele E. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Hong, Jia-Fei. 2014. Chinese near-synonym study based on the Chinese Gigaword Corpus and the Chinese learner corpus. *Chinese Lexical Semantics: 15th Workshop, CLSW 2014, Macao, China, June 9-12, 2014, Revised Selected Papers*, eds. by Xinchun Su, and Tingting He, 329-340. New York: Springer.
- Hong, Jia-Fei, and Chu-Ren Huang. 2006. Using Chinese Gigaword Corpus and Chinese Word Sketch in linguistic research. Paper presented at *the 20th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation*, November, 2006. Wuhan, China.
- Hopper, Paul J. 1991. On some principles of grammaticalization. *Approaches to Grammaticalization, Vol. 1: Focus on Theoretical and Methodological Issues*, eds. by Elizabeth Closs Traugott, and Bernd Heine, 17-35. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hopper, Paul J. 1996. Some recent trends in grammaticalization. *Annual Review of Anthropology* 25: 217-236.
- Hu, Chunyu, and Bei Yang. 2015. Using Sketch Engine to investigate synonymous verbs. *International Journal of English Linguistics* 5.4: 29-41.
- Huang, Chu-Ren, Kathleen Ahrens, Li-Li Chang, Keh-Jiann Chen, Mei-Chun Liu, and Mei-Chi Tsai. 2000. The module-attribute representation of verbal semantics: From semantics to argument structure. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5.1: 19-46.
- Huang, Chu-Ren, Adam Kilgarriff, Yiching Wu, Chih-Ming Chiu, Simon Smith, Pavel Rychly, Ming-Hong Bai, and Keh-Jiann Chen. 2005. Chinese Sketch Engine and the extraction of grammatical collocations. Paper presented at *the Fourth SIGHAN Workshop on Chinese Language Processing*, October, 2005. Jeju Island, Republic of Korea.
- Jafarpour, Ali Akbar, Mahmood Hashemian, and Sepideh Alipour. 2013. A

- corpus-based approach toward teaching collocation of synonyms. *Theory and Practice in Language Studies* 3.1: 51-60.
- Kilgarriff, Adam, Vít Baisa, Jan Bušta, Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý, and Vít Suchomel. 2014. The Sketch Engine: Ten years on. *Lexicography: Journal of ASIALEX* 1.1: 7-36.
- Kilgarriff, Adam, Nicole Keng, and Simon Smith. 2015. Learning Chinese with the Sketch Engine. *Corpus Linguistics in Chinese Contexts*, eds. by Bin Zou, Simon Smith, and Michael Hoey, 63-73. UK: Palgrave Macmillan.
- Kilgarriff, Adam, Pavel Rychly, Pavel Smrz, and David Tugwell. 2004. Sketch Engine. *Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress*, eds. by Geoffrey Williams, and Sandra Vessier, 105-116. Lorient: Université de Bretagne-Sud.
- Langacker, Ronald W. 2009. Constructions and constructional meaning. *New Directions in Cognitive Linguistics*, eds. by Vyvyan Evans, and Stéphanie Pourcel, 225-267. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Liu, Meichun. 2016. Emotion in lexicon and grammar: Lexical-constructional interface of Mandarin emotional predicates. *Lingua Sinica* 2.4: 1-47.
- Marschak, Jacob. 1965. Economics of language. *Behavioral Science* 10.2: 135-140.
- Pinker, Steven. 1995. *The Language Instinct: How the Mind Creates Language*. London: Penguin.
- Rosch, Eleanor H. 1978. Principles of categorization. *Cognition and Categorization*, eds. by Eleanor H. Rosch, and Barbara B. Lloyd, 27-48. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Saeed, John I. 2009. *Semantics* (3rd edition). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Shih, Meng-Hsien, and Shu-Kai Hsieh. 2016. Word dependency sketch for Chinese language learning. *Concentric: Studies in Linguistics* 42.1: 45-72.
- Taylor, John R. 1995. *Linguistic Categorization*. Oxford: Oxford University Press.
- Taylor, John R. 2003. Near synonyms as co-extensive categories: "High" and "tall" revisited. *Language Sciences* 25.3: 263-284.
- Vicentini, Alessandra. 2003. The economy principle in language: Notes and observations from early modern English grammars. *Mots Palabras Words* 3: 37-57.

- Wu, Yang, and Shan Wang. 2016. Applying Chinese Word Sketch Engine to distinguish commonly confused words. *Chinese Lexical Semantics: 17th Workshop, CLSW 2016, Singapore, Singapore, May 20–22, 2016, Revised Selected Papers*, eds. by Minghui Dong, Jingxia Lin, and Xuri Tang, 600-619. Switzerland: Springer.
- 王意婷、陳浩然、潘依婷。2013。〈基於中介語語料庫之近義動詞混用情形調查與分析——以「幫」、「幫助」、「幫忙」及「變」、「變得」、「變成」為例〉，《華語文教學研究》，第10卷第3期，41-64。[Wang, Yi-Ting, Hao-Jan H. Chen, and I-Ting Pan. 2013. Based on the Chinese learner corpus: Example of “bang,” “bang-zhu,” “bang-mang” and “bian,” “bian-de,” “bian-cheng.” *Journal of Chinese Language Teaching* 10.3: 41-64.]
- 何萬順、蔡維天、張榮興、徐嘉慧、魏美瑤、何德華。2016。《語言癌不癌？語言學家的看法》。臺北：聯經。[Her, One-Soon, Wei-Tien D. Tsai, Jung-hsing Chang, Kai-Wai Chiu, Jennifer M. Wei, and Victoria Rau. 2016. *Language Cancer? The Views of Linguists*. Taipei: Linking Publishing.]
- 吳丹寧、周念魯、許展榮、陳靜宜、李翠玲。2015。《國語》，3 上，第五冊。臺北市：南一。[Wu, Tan-Ning, Nian-Lu Chou, Chan-Ron Hsu, Ching-Yi Chen, and Chui-Ling Li. 2015. *Elementary Mandarin Textbook*, Vol. 3. Taipei: Nani.]
- 吳鬯銘。2009。《語言漫談》。臺北市：秀威資訊。[Wu, Horng-Ming. 2009. *Languages*. Taipei: Showwe Information.]
- 李詩敏、白明弘、吳鑑城、黃淑齡、林慶隆。2016。〈中文近義詞的偵測與判別〉，張貼於「第二十八屆自然語言與語音處理研討會」，2016年10月。臺南。[Li, Shih-Min, Ming-Hong Bai, Jian-Cheng Wu, Shu-Ling Huang, and Chin-Lung Lin. 2016. Detection and discrimination of Chinese near-synonyms. Paper posted at the 2016 Conference on Computational Linguistics and Speech Processing, October 2016. Tainan, Taiwan.]
- 李詩敏、林慶隆、黃淑齡、白明弘、吳鑑城。2016。〈語料庫於語文教育之運用：以近義詞為例〉，發表於「2016年『我們的教育，我們的未來』國際學術研討會」，2016年10月。臺北。[Li, Shih-Min, Chin-Lung Lin, Shu-Ling Huang, Ming-Hong Bai, and Jian-Cheng Wu. 2016. The usage of corpus on language education. Paper presented at the International Conference on our Education and our Future, October 2016. Taipei, Taiwan.]

- 周晏菱。2011。〈華語教材編寫研究—以「近義詞」為探討對象〉，《明新學報》，第37卷第1期，133-147。[Chou, Yen-Lin. 2011. Study Chinese teaching materials: Confer para synonyms. *Minghsin Journal* 37.1: 122-147.]
- 林于婷、陳浩然、王敬淳。2014。〈從學習者語料庫探究趨向補語「起來」之偏誤情形及教學建議〉，《華語文教學研究》，第11卷第4期，73-109。[Lin, Yu-ting, Hao-Jan H. Chen, and Ching-Chun Wang. 2014. A learner corpus-based study on Chinese directional complement “qilai.” *Journal of Chinese Language Teaching* 11.4: 73-109.]
- 竺靜華。2006。《華語教學實務概論》。臺北市：文史哲出版社。[Chu, Ching-hua. 2006. *Instruction to Teaching of Chinese Language*. Taipei: The Liberal Arts Press.]
- 祖人植。1999。〈語言教學中的積極性偏誤與消極性偏誤—以中高級留學生漢語詞彙學習為例〉，《漢外語言對比與偏誤分析論文集》，張起旺、王順洪(主編)，83-98。北京：北京大學出版社。[Zu, Renzhi. 1999. Positive errors and negative errors in language teaching: Taking overseas middle-high-level students' learning on Chinese lexical items as examples. *A Select Bibliography of Contrastive Analysis and Error Analysis between Chinese and Foreign Languages*, eds. by Qi-Wang Zhang, and Shun-Hong Wang, 83-98. Beijing: Beijing University.]
- 張慶慶。2009。〈近代漢語「高興」類詞的演變與更替〉，《語言應用研究》第10期，51-54。[Zhang, Ching-Ching. 2009. The evolution and change of lexical items as “gaoxing” in early Mandarin Chinese. *Research on Application of Language* 10: 51-54.]
- 張麗麗、陳克健、黃居仁。2000。〈漢語動詞詞彙語意分析：表達模式與研究方法〉，《中文計算語言學期刊》，第5卷第1期，1-18。[Chang, Li-li, Keh-jiann Chen, and Chu-Ren Huang. 2000. A lexical-semantic analysis of Mandarin Chinese verbs: Representation and methodology. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5.1: 1-18.]
- 許添明、林慶隆、柯華葳、張俊盛、陳浩然、高照明、蔡雅薰、張郁雯、陳柏熹、張莉萍。2017。《華語文八年計畫「建置應用語料庫及標準體系」106年工作計畫期末報告》。新北市：國家教育研究院。[Sheu, Tian-Ming, Chin-Lung Lin, Hwa-wei Ko, Jason S. Chang, Hao-Jan H. Chen, Zhao-Ming Gao, Ya-hsun Tsai, Yu-wen Chang, Po-Hsi Chen, and Li-ping Chang. 2017.

- 2017 *Research Report on the 8-year Project of Construction and Application of Mandarin Chinese Corpus and Standard Systems*. Taipei: NAER.]
- 劉萍、吳良平、劉麗亞。2016。〈CQPweb在ESP寫作教學中的應用研究〉，《外語界》，第5期，11-19。[Liu, Ping, Liang-Ping Wu, and Li-Ya Liu. 2016. The research on application of CQPweb on ESP writing teaching. *Foreign Language World* 5: 11-19.]
- 劉萍、吳良平。2016。〈網路語料庫分析系統CQPweb的建設及應用—以HZAUCQPweb為例〉，《中國大學教學》，第5期，70-75。[Liu, Ping, and Liang-Ping Wu. 2016. The construction and application of CQPweb system: HZAUCQPweb as an example. *China University Teaching* 5: 70-75.]
- 蔡美智、黃居仁、陳克健。1999。〈由近義詞辨義標準看語意、句法之互動〉，《中國境內語言暨語言學·第五輯·語言中的互動》，殷允美、楊懿麗、詹惠珍（主編），439-459。臺北：中研院語言所籌備處。[Tsai, Mei-chih, Chu-Ren Huang, and Keh-jiann Chen. 1999. From near-synonyms to the interaction between syntax and semantics. *Chinese Languages and Linguistics (V): Interactions in Language*, eds. by Yun-mei Yin, I-li Yang, and Hui-chen Chan, 439-459. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.]
- 蔡美智。2010。〈「同樣、相同」不「一樣」：表相似近義詞指稱功能辨析〉，《華語文教學研究》，第7卷第1期，57-79。[Tsai, Mei-chih. 2010. TONGYANG and XIANGTONG are not YIYANG: The referential differences of “the same” in Mandarin Chinese. *Journal of Chinese Language Teaching* 7.1: 57-79.]
- 蕭惠貞、陳昱蓉。2014。〈漢語詞彙歧義探究與教學應用〉，《華語文教學研究》，第11卷第2期，1-30。[Hsiao, Huichen S., and Yu-Jung Chen. 2014. A study of lexical ambiguity and pedagogical implication in Mandarin. *Journal of Chinese Language Teaching* 11.2: 1-30.]
- 錢彬。2011。〈同素近義形容詞對比分析及教學策略—以“歡樂”、“快樂”為例〉，《雲南師範大學學報》（對外漢語教學與研究版），第9卷第4期，17-22。[Qian, Bin. 2011. Contrastive analysis and teaching strategy of synonymous adjective morphemes: “Huanle” and “kuaile” as examples. *Yunnan Normal University Teaching and Research on Chinese as a Foreign Language* 9.4: 17-22.]

再探「高興」類近義詞

[審查：2017.9.14 修改：2018.1.5 接受：2018.1.29]

李詩敏

Shih-Min LI

10644 臺北市大安區和平東路一段 179 號

國家教育研究院語文教育及編譯研究中心

Research Center for Translation, Compilation and Language Education

National Academy for Educational Research

No. 179, Sec. 1, Heping E. Rd., Daan Dist., Taipei City 10644, Taiwan

smli@mail.naer.edu.tw

林慶隆

Ching-Lung LIN

10644 臺北市大安區和平東路一段 179 號

國家教育研究院語文教育及編譯研究中心

Research Center for Translation, Compilation and Language Education

National Academy for Educational Research

No. 179, Sec. 1, Heping E. Rd., Daan Dist., Taipei City 10644, Taiwan

cllin@mail.naer.edu.tw

A Revisit on Near-synonyms Relevant to “*Gaoxing*”: A Corpus-tool-based Analysis

Shih-Min LI Ching-Lung LIN

**Research Center for Translation, Compilation and Language Education
National Academy for Educational Research**

Abstract

Previous studies examine near-synonyms with reference to interlanguage errors or researchers' subjective selection, which brings out analysis in detailed but time-consuming. The verb *gaoxing* is widely discussed. However, researchers have different opinions on its synonyms. This paper utilizes corpus tools to find out the near-synonyms of *gaoxing* and probes into them via CQP web. According to their part-of-speeches and argument structures, 20 near-synonyms relevant to *gaoxing* are classified into four types: First, a stative verb with a sentential object; second, a stative verb with a verbal object; third, a stative causative verb; fourth, a stative intransitive verb. The first one is further grouped by the verb behaviors of being a complement or not, with or without realis and volition values and of being followed by *qilai* or not. Among them, the features of *gaoxing* are most distinctive from other verbs. Further, based on collocations, the fourth one is divided into two subtypes: The former can occur in an optative sentence but the latter cannot. In the former subtype, *xiyue* behaves most differently from others whereas *kaixin* and *kuaile* behave most similarly. In the latter subtype, *xihuan* behaves most differently from others whereas *jingxi* and *xinyue* behave most similarly. In this study, context factors are included in the discrimination of Chinese near-synonyms. From a viewpoint of semantics and syntax, the analyses of near-synonyms in this paper are objective, and can be applied to teaching as well as textbook and reference book compilation.

Keywords: near-synonyms, Corpus of Contemporary Taiwanese Mandarin (COCT), part-of-speeches, collocations, verbal semantics, aspectual features